

## **Az Euro-Lingua Magyarország Kft. szolgáltatásainak igénybevételére vonatkozó Általános Szerződési Feltételek**

Eltérő megegyezés hiányában az Euro-Lingua Magyarország Kft., mint fordító- és tolmácsiroda (a továbbiakban: Fordítóiroda) a Megrendelő részére kizárólag az alábbiakban részletezett feltételekkel nyújt szolgáltatást.

### **1. A szolgáltatás terjedelme és jellege**

1.1 / A Fordítóiroda a weblapján feltüntetett, elsősorban nyelvi- és ehhez kapcsolódó kiegészítő szolgáltatásokat nyújt. Jelen ÁSZF kibocsátásának időpontjában ezek a következők:

- fordítás (általános és szakmai jellegű)
- hivatalos fordítás
- weblokalizáció, weblaphonosítás, honlapfordítás
- szoftverlokalizáció, szoftverhonosítás
- CAT fordítási szolgáltatások (SDL Trados fordítás, Memoq fordítás, fordítási memóriával és terminológiai adatbázissal kapcsolatos műveletek, gépi fordítás utógondozása stb.)
- technikai jellegű szolgáltatások (fájlkonverzió, karakterfelismerés stb.)
- kiadványszerkesztés (DTP)
- nyomdai publikálás
- szövegszerkesztés
- fénymásolás és ehhez kapcsolódó kiegészítő szolgáltatások
- tolmácsolás (kísérő-, fülbesúgó-, szinkrontolmácsolás)

1.2 / Írásbeli fordításnak minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye az elektronikus (pl. CD, mágneslemez, magnetofonszalag stb.) vagy papír adathordozón rögzített forrásnyelvi szöveg elektronikus vagy papír adathordozón elkészített fordítása a célnyelvre.

1.3 / Szóbeli fordításnak (tolmácsolásnak) minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredménye a szóban elhangzott forrásnyelvi szöveg közvetlenül vagy elektronikus úton közvetített szóbeli fordítása a célnyelvre. Ennek során az elhangzott fordítás akár elektronikus (pl. magnetofonon), akár mechanikus úton (pl. gyorsírással) rögzíthető, és arra a 7.3 pont megállapításai érvényesek. (szellemi alkotás)

1.4 / A Fordítóiroda minden esetben elvárja a fordítás/tolmácsolás céljának közlését. Ez például a következő lehet:

- tájékoztató
- nyilvánosságra hozatal, más célú kiadás vagy reklám céljából
- jogi vonatkozású felhasználás érdekében, pl. szabadalmi és/vagy más eljáráshoz
- egyéb olyan célra, amelyre a szöveg fordításával foglalkozó fordítónak vagy tolmácsnak figyelemmel kell lennie, illetve
- tolmácsolás esetén milyen jellegű a szolgáltatás. Konszekutív jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, melynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveg egy blokkja (amely lehet egy vagy több mondat) után hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között közvetlen kapcsolat létezik. Szimultán vagy szinkron jellegűnek minősül minden olyan szolgáltatás, amelynek eredményeként a célnyelvi szöveg a forrásnyelvi szöveggel gyakorlatilag azonos időben hangzik el, és a forrásnyelvi szöveg előadója és a hallgatóság, valamint a fordítást végző személy között nincs közvetlen kapcsolat.

1.5 / Ha a Megrendelő a fordítást a megrendelésben megadottól eltérő célra használja fel, az eltérő célra való felhasználásból adódó károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.

1.6 / Ha a fordítás célját a megrendelésben a Fordítóirodával nem ismertették, akkor a Fordítóirodának a fordítást legjobb tudása szerint úgy kell elkészítenie, mintha a Megrendelő az 1.4 pont szerint kizárólag tájékoztató céljára szolgáló fordítást rendelt volna.

1.7 / A Fordítóiroda nem vállal felelősséget a fordítandó dokumentumban előforduló, közkinccsé még nem vált sajátos terminológiák fordításáért, kivéve, ha a Megrendelő a megrendeléssel együtt e terminológiákat a Fordítóiroda rendelkezésére bocsátotta.

1.8 / Szakmai szöveg esetén javasolt a szakkifejezések Megrendelő által elvárt célnyelvi megfelelőjének rendelkezésre bocsátása. Ennek hiányában nem szavatolható a Megrendelő által használt és esetlegesen elvárt szakkifejezések alkalmazása.

1.9 / Nagyobb terjedelmű, sürgős anyag esetén előfordulhat, hogy egy adott anyagon egyszerre több fordító dolgozik. Ilyen esetben különösen fontos a szakkifejezések és gyakran előforduló kifejezések a Megrendelő részéről történő megadása. Mindezek ellenére sürgősségi fordítás esetén nem szavatolható a lefordított anyag konzisztenciája, még fordítástámogató szoftver használatával, illetve a szakkifejezések és gyakran előforduló kifejezések Megrendelő által történő megadásával sem.

1.10 / A hiteles és hivatalos, záradékkal ellátott fordítások közötti különbségekről szóló részletes tájékoztató jelen ÁSZF mellékletét képező Tájékoztató a hivatalos, záradékolt fordításokról című mellékletben valamint weblapunkon olvasható. Hivatalos fordítás megrendelése esetén Megrendelő a megrendelőlap benyújtásával kinyilvánítja, hogy a tájékoztató tartalmát elolvasta, a tájékoztatóban foglaltakat megértette és tudomásul veszi. Hivatalos fordítás megrendelése esetén a hivatalos fordítás befogadó szerv általi esetleges el nem fogadása miatt utólagos reklamációt a Fordítóiroda nem tud elfogadni.

## 2. Ajánlatkérés

2.1 / A beérkező ajánlatkéresekre a Fordítóiroda írásbeli árajánlatot készít, amelyet eljuttat az ajánlatkérőnek. Árajánlat kérése a weblapon található Ajánlatkérő űrlap vagy a weblapon található árajánlatkérő lap kitöltésével és címünkre történő eljuttatásával, e-mailben, személyesen, levélben vagy telefonon történhet.

2.2 / Az árajánlat készítéséhez szükséges adatok megadása és a fordítandó anyag rendelkezésre bocsátása esetén a Fordítóiroda ingyenes árajánlatot készít, amelyet az ajánlatkérő részére az általa kért módon juttat el. Az ajánlat a következőket tartalmazza:

- az árajánlat kiállításának napját
- az árajánlat kiállításának napjától számított vállalási határidőt
- a szolgáltatási díjat
- fizetési feltételeket

## 3. Díjak

3.1 / A szolgáltatások díjait a Fordítóiroda megrendelés időpontjában érvényes díjszabása vagy az adott munkára adott árajánlata határozza meg.

3.2 / Az írásbeli fordítások mennyiségi elszámolásánál az alapegység a forrásnyelvi szöveg szavainak száma. A Fordítóiroda jogosult minimum díj megállapítására. A mennyiség meghatározása elektronikus úton, pl. a Microsoft Word szövegszerkesztő Szavak száma, vagy a munkához használatos fordítástámogató szoftver megfelelő funkciójának használatával történik.

3.3 / Nem szerkeszthető formátumban rendelkezésre álló anyag esetén az előzetes árajánlat csupán tájékoztató jellegű, mivel a forrásnyelvi szavak száma nem határozható meg teljes pontossággal. Az elszámolás ilyen esetben mindig a célnyelvi szöveg mennyisége alapján történik.

3.4 / A szóbeli fordítások (tolmácsolás) mennyiségi elszámolásánál az alapegység a megbízás teljesítésére fordított idő, beleértve, de nem kizárólag vidékre vagy külföldre irányuló megbízásoknál a helyszínrre utazásra, a szünetekre és az étkezésre fordított időt is.

3.5 / Árajánlat csak írásos formában és az árajánlatban megadott dátumig érvényes.

3.6 / Amennyiben a Megrendelő a szóbeli fordítás jellegét nem közli és segédanyagot nem bocsát a Fordítóiroda rendelkezésére, illetve írásbeli fordítás esetén a fordítandó dokumentumot nem bocsátja a Fordítóiroda rendelkezésére az ajánlatkéréskor, Fordítóiroda csak tájékoztató árajánlatot ad, amelyet a megrendelés beérkezésekor a nevezett segédanyag,

illetve a szóbeli fordítás jellege, vagy a fordítandó dokumentum ismeretében vagy visszaigazol, vagy új, kötelező érvényű árajánlatot ad és ennek elfogadása után kezdi meg a munkát.

3.7 / Harmadik fél által készített írásbeli fordítások lektorálásáért, illetve szóbeli fordítások minősítéséért Fordítóiroda az aktuális díjszabásban meghatározott díjat számítja fel.

3.8 / Írásbeli fordítás esetén Megrendelő kérheti a már elvégzett és leszállított fordítás módosítását. Amennyiben a módosított szövegben a változtatások az előző változathoz képest nincsenek jól felismerhetően megjelölve, a Fordítóiroda jogosult a teljes szöveg lektorálását és amennyiben a szöveget adathordozón a saját eszközeivel archiválta, az archiválás díját a Megrendelőnek felszámolni. Amennyiben a Megrendelő csak a módosítások átvezetését rendeli meg és a változtatásokat jól felismerhetően bejelöli a fordítandó dokumentumban, a Fordítóiroda csak a bejelölt részeket fordítja le és csak a lefordított szövegrészek fordítását, illetve egyéb járulékos ráfordításait számlázza a Megrendelőnek.

## 4. Megrendelés

4.1 / A Fordítóiroda írásbeli árajánlatának elfogadása esetén megrendelőlap kitöltésével nyújtható be megrendelés. A kitöltött megrendelőlap beérkezése hivatalos megrendelésnek, a felek között létrejött szolgáltatási szerződésnek minősül, annak minden jogkövetkezményével. A megfelelő megrendelőlap weblapunkról letölthető és kinyomtatható (Dokumentumtár menü), illetve irodánkban személyesen átvehető.

4.2 / Megrendelést csak és kizárólag írásbeli formában, a hiánytalanul kitöltött megrendelőlap eljuttatásával és irodánkhoz történő beérkezése után tekintünk elfogadottnak. Szóbeli megrendelésre nincs lehetőség. Szóbeli megrendelés nem tekinthető hivatalos megrendelésnek.

4.3 / Megrendelés előzetes árajánlat nélkül kérése nélkül is benyújtható. A szolgáltatási díj számítása ebben az esetben is a megrendelés időpontjában érvényes díjszabás szerint történik. Az így benyújtott megrendelés esetén Megrendelő elfogadja a díjszabás szerint számított szolgáltatási díjat, még ha arról nem is kért előzetes tájékoztatást.

4.4 / A kitöltött megrendelőlap benyújtásával Megrendelő kifejezetten kinyilvánítja, hogy a megrendelés időpontjában érvényes ÁSZF rendelkezéseit megismerte és a benne foglalt feltételeket elfogadja.

4.5 / A hiánytalanul kitöltött megrendelőlap beérkezése mellett a megrendelés Fordítóiroda által történő elfogadásának további feltétele a szolgáltatási díj legalább 50%-ának kiegyenlítése. Ez történhet a megrendelőlap benyújtásakor személyesen készpénzben vagy banki átutalással. Felhívjuk azonban Ügyfeleink figyelmét, hogy a megrendelés teljesítését csak és kizárólag a hiánytalanul kitöltött megrendelőlap és a szolgáltatási díj 50%-os előlegének készpénzben vagy banki átutalással történő kiegyenlítése és banki átutalás esetén a Fordítóiroda bankszámlájára történő beérkezése után kezdjük el. Így a megrendeléskor a

Megrendelő által meghatározott teljesítési határidő csak abban az esetben tartható, amennyiben Megrendelő a fenti két feltétel mindegyikét a megrendelőlap kitöltésének napján teljesíti. Amennyiben az előleg megfizetésére későbbi időpontban kerül sor, akkor a megrendelőlapon megadott teljesítési határidő automatikusan meghosszabbodik a megrendelőlap kitöltésének napja és az előleg beérkezése között eltelt idővel.

4.6 / Hiányosan kitöltött megrendelőlap esetén a Fordítóiroda hiánypótlásra vagy új megrendelőlap kitöltésére kéri fel a megrendelőt, ennek elmaradása esetén pedig visszautasíthatja a megrendelést, illetve a hiányzó adatok időben jelentős mértékű késedelmes pótlása esetén az eredetileg megadott határidők a késedelem mértékével automatikusan meghosszabbodnak.

4.7 / A Megrendelő megrendelésében a Fordítóirodával történt előzetes megállapodás alapján kérheti a fordítás számítógépes fordítástámogató szoftverrel történő feldolgozását és mind nyomtatásban, mind adathordozón való szállítását, illetve a fordítás esetleges később tervezett módosításai miatt a Fordítóirodánál történő adathordozón való archiválását.

4.8 / A megrendelőlap kitöltésével a Megrendelő kinyilvánítja, hogy megismerte és elfogadja a Fordítóiroda Általános szerződési feltételeit (ÁSZF) és az előzetes ajánlatkérés esetén az árajánlatban megadott szolgáltatási díjat, illetve előzetes árajánlatkérés hiányában a díjszabás szerint számított szolgáltatási díjat.

4.9 / A megrendelőlap kitöltője magánszemélyként is kezességet vállal a megrendelésért és az abból eredő kötelezettségek teljesítését illetően. A kezességvállalás a megrendelt szolgáltatásról kiállított számla fizetési határidejét követő 8. napon áll be, különös tekintettel cég, egyéni vállalkozó vagy egyéb szervezet által történő megrendelésekre, amelyeknél nemfizetés esetén a kitöltő magánszemély kötelezettséget vállal a kiszámlázott szolgáltatási díj kiegyenlítésére.

## **5. Megrendelés lemondása, szerződéstől történő elállás**

5.1 / Megrendelés lemondása, szerződéstől történő elállás a szolgáltatás személyre szabott, egyedi jellegéből adódóan az írásban benyújtott megrendelőlap benyújtása után költségmentesen nem lehetséges. Megrendelés lemondása csak és kizárólag a minimális szolgáltatási díj (fordítás esetén 1 szabvány oldal, azaz 150 szó fordítási díja az adott nyelvi kategória díjával számítva), továbbá minden addig felmerült költség (pl. már elkészült fordítás) ellenértékének azonnali, a megrendelés lemondásának, a szerződéstől elállás időpontjában történő egyidejű megtérítésével lehetséges.

## 6. A megbízás teljesítése

6.1 / Ha a teljesítés napja (órája) a Fordítóiroda felé benyújtásra kerülő megrendelés lényeges eleme, akkor ezt a Megrendelőnek a megrendelésben közölnie kell. Ennek hiányában, a teljesítési határidő a megrendelőlapon megadott dátum szerinti munkanap 17:00 óra. Amennyiben a teljesítési határidő nem munkanapra esik, akkor a teljesítési határidő a megrendelőlapon megadott dátumot követő első munkanap 17:00 óra.

6.2 / A teljesítési határidő betartásának feltétele, hogy a megrendeléssel összhangban beérkezzen a Fordítóirodához a fordításhoz szükséges összes dokumentum, beleértve a Megrendelő által összeállított esetleges szöveget is. További elengedhetetlen feltétel a szolgáltatási díj minimum 50%-os előlegének beérkezése a Fordítóirodához. Amennyiben e feltételek időben nem teljesülnek, akkor a teljesítési határidő megfelelő mértékben, azaz a Megrendelő részéről bekövetkező késedelem időtartamával automatikusan meghosszabbodik.

6.3 / A késedelem a Megrendelőt a szerződéstől való elállásra csak akkor jogosítja fel, ha a teljesítés határidejének pontos időpontját a megrendelőlapon külön kikötötte, és a Fordítóiroda ezen határidőt illetően – saját hibájából - késedelembe esik. Megrendelő késedelme a Fordítóiroda késedelmét kizárja. Jogszerű elállás esetén a Fordítóiroda csupán indokolt költségeinek megtérítésére tarthat igényt.

6.4 / Ha a szerződő felek külön nem állapodnak meg, a teljesítés helye a Fordítóiroda irodája. Postai úton történő kézbesítés ajánlott, elsőbbségi küldeményként történik. Postai úton vagy futár által történő kézbesítés költsége a Megrendelőt terheli. Utánvételt történő kézbesítés csak a szolgáltatási díj első díjrészletének a Fordítóirodához történő beérkezése esetén kérhető. Postai vagy futár által történő kézbesítés esetén a küldemény elvesztésének vagy megsérülésének kockázatát a Megrendelő viseli. A Megrendelő kérésére telefaxon szállítandó fordítás esetében a Fordítóiroda a telefaxvonal minőségéből adódó esetleges szövegtorzulásokért nem felel. A Fordítóiroda ugyancsak nem felel az elektronikus úton (pl. e-mail) szállított fordítások esetleges sérüléseiért és a Megrendelőhöz határidőre történő megérkezéséért.

6.5 / A megrendelőlapon teljesítési határidőként meghatározott időpont a Fordítóiroda irodájában történő személyes átvételre vonatkozik. Nem személyes átvétel esetén a megrendelőlapon megadott határidő a postai/futárral történő kézbesítés időtartamával /általában +1-2 nap/ meghosszabbodik. Az ebből eredő esetleges késedelmes kézbesítésért a Fordítóiroda semmilyen felelősséget nem vállal.

6.6 / A Megrendelő a határidőben elkészült fordítást a Fordítóirodánál átveheti. Ha azt a Megrendelő a Fordítóiroda írásbeli felhívása ellenére sem veszi át, a Fordítóiroda a szerződéstől elállhat, és követelheti kára és költségei megtérítését. A Fordítóiroda a fordítandó dokumentumot és az át nem vett fordítást csak a teljesítési határidőt követő 30 napig köteles megőrizni. Ezt az időt követően az anyagokért és dokumentumokért felelősséget nem vállal.

6.7 / Fordítóiroda jogosult az elkészült anyag (fordítás, lektorálás stb.) visszatartására, amíg a szolgáltatási díj meg nem érkezik Fordítóiroda bankszámlájára, illetve amíg Fordítóiroda

megítélése szerint a szolgáltatási díj Megrendelő által banki átutalással vagy készpénzben történő kiegyenlítése nem biztosított.

6.8 / Abban az esetben, ha egy megrendelés teljesítését a Fordítóiroda annak ellenére is megkezdi, hogy a szolgáltatási díj a teljesítés megkezdésének időpontjáig nem érkezik meg a Fordítóirodához, a Fordítóiroda jogosult a szolgáltatás tárgyát képező dokumentum visszatartására mindaddig, amíg a teljes szolgáltatási díj kiegyenlítésre nem kerül. Ilyen esetben utánvételre nincs lehetőség.

## 7. Fizetés

7.1 / Amennyiben a szerződő felek erről másként nem állapodtak meg, akkor a fizetés két részletben történik. A Fordítóirodának joga van teljes egészében történő előre történő díjfizetést kérni, különös tekintettel első alkalommal történő megrendelés esetén.

7.2 / Egyedi megállapodás hiányában a szolgáltatási díj 50%-a a megrendelés benyújtásával egyidőben készpénzben vagy banki átutalással teljesítendő. Banki átutalás esetén fizetési határidő – eltérő megállapodás hiányában és tekintet nélkül a fordítás átvételének napjára – a számla kiállításától számított 8 munkanap.

7.3 / Fizetési késedelem esetén a Fordítóiroda újabb megbízás teljesítését szüneteltetheti.

7.4 / A Fordítóiroda szolgáltatása szellemi alkotásnak minősül. A Fordítóiroda a számla illetve végszámla teljes kifizetéséig a szellemi alkotása felhasználásához fűződő jogait fenntartja. A felhasználáshoz az engedély csak a számla teljes kifizetésével tekinthető megadottnak.

7.5 / A Megrendelő fizetési késedelem esetén késedelmi kamatot is köteles fizetni, amely a mindenkor érvényes jegybanki alapkamat kétszerese.

7.6 / A Megrendelő fizetési késedelme esetén a Fordítóiroda fenntartja a jogot arra, hogy a nála lévő egyéb fordítási megbízásokat a teljesítésig felfüggeszse. Ez a kikötés a Megrendelő azon megrendeléseire is vonatkozik, amelyekre a megrendelésben a felek rögzített szállítási határidőben állapodtak meg.

7.7 / Áfa-mentes számla kiállítására csak érvényes közösségi adószámmal rendelkező, nem magyarországi székhelyű vállalkozás vagy nem magyarországi lakhelyű magánszemély esetén van lehetőség, amennyiben a megrendelőlapon minden szükséges adat megadásra került. Ezek hiányában vagy érvénytelen közösségi adószám esetén csak Áfa-s számla kiállítása lehetséges.

7.8 / A fizetési határidőtől számított 30 napot meghaladó fizetési késedelem esetén a Fordítóiroda a tartozás összegének 10%-ával megegyező összegű, de minimum 20.000 Ft + Áfa ügykezelési díj felszámítására és kiszámlázására jogosult.

7.9 / Amennyiben nemfizetés miatt behajtás válik szükségessé, vagyis az eredeti tartozás és az ügykezelési díj összegének kiegyenlítésére az eredeti fizetési határidőtől számított 45. napig nem kerül sor, akkor a fentiekén kívül a tartozás összegének 50%-ával megegyező összegű, de minimum 100.000 Ft + Áfa költségátalány kerül felszámításra és kiszámlázásra.

## 8. Minőség, szavatosság

8.1 / A Fordítóirodának a fordítást a célnyelvre jó minőségben, a fordítás céljára alkalmas módon kell elkészítenie. A fordítandó dokumentumban előforduló, sajátos terminológiák Megrendelő által elvárt módon történő fordítására Fordítóiroda az 1.7 pont feltételei szerinti köteles. A fordítás minőségével kapcsolatos bármely reklamációt írásbeli fordítás esetén a fordítás átvételétől számított öt naptári napon belül, illetve szóbeli fordítás esetén közvetlenül annak teljesítését követően lehet érvényesíteni. Ugyanezen időn belül lehet esetleges kárigényt a Fordítóirodával szemben bejelenteni. A teljesítéstől számított fenti határidőn túl szavatossági igény nem érvényesíthető.

8.2 / Az esetleges fordítási hiányosságokat, minőségi kifogásokat a Megrendelőnek részletesen és tételesen indokolnia kell. A vitás kérdés eldöntése érdekében a Megrendelő szakértői vélemény beszerzésére köteles.

8.3 / Írásbeli fordítás esetén a fordítás tényleges hiányosságainak kijavítására a Megrendelőnek lehetőséget és elegendő időt kell biztosítani a Fordítóiroda számára. Amennyiben a Megrendelő ezt megtagadja, vagy a hiányosságok megszüntetésére harmadik személyt kér fel, az a Fordítóirodát mentesíti a hiánypótlási kötelezettsége alól. Amennyiben a Fordítóiroda a neki biztosított idő alatt a hiánypótlást elvégzi, a Megrendelő a Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik megfizetni, kivéve, ha a késedelemből a Megrendelőnek bizonyíthatóan kára származott, illetve amennyiben a határidőt a 3.1 pont szerint kikötötték.

8.4 / Szóbeli fordítás esetén Megrendelő köteles három egybehangzó és elfogulatlan, névvel ellátott véleménnyel alátámasztani a fordítás hiányosságaival kapcsolatos reklamációs igényét. Ennek hiányában Megrendelő a Fordítóiroda számláját teljes összegben tartozik kifizetni.

8.5 / Ha a Fordítóiroda a megfelelő határidő-hosszabbítás alatt nem javítja ki a hiányosságokat, akkor a Megrendelő elállhat a szerződéstől, vagy a díjazás mérséklését kérheti. Jelentéktelen hiba esetén az elállás joga a Megrendelőt nem illeti meg. Jelentéktelen a hiba, ha a szövegben értelemzavaró fordítási hiányosság nem észlelhető. Stilisztikai jellegű módosítások illetve szinonimákkal történő helyettesítések szintén jelentéktelen hibának minősülnek.

8.6 / A hiánypótlási igények nem jogosítják fel a Megrendelőt a megállapodásban rögzített fizetések visszatartására.



8.7 / A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre kerülő és/vagy nagyobb terjedelmű és/vagy nagy értéket képviselő kiadványok fordításának megrendelése esetén kifejezetten ajánlott a fordítás mellett lektorálás megrendelése is. Amennyiben a Megrendelő ennek ellenére eltekint a lektorálás megrendelésétől, akkor az ebből eredő károk vagy következmények a Megrendelőt terhelik.

8.8 / A nyomdai vagy egyéb úton megjelentetésre kerülő fordításoknál a Fordítóiroda fokozott felelőssége csak akkor áll fenn az esetleges fordítási hiányosságokkal kapcsolatban, ha a Megrendelő az 1.3.2 pont szerint járt el, és ha a Fordítóirodának módja volt a kefelevonatokat ellenőrizni, vagy más módon szerzői korrektúrát végezni. Ez esetben a Fordítóiroda a korrektúráért külön díjat számíthat fel.

8.9 / Írásbeli fordítás esetén nehezen olvasható (kézírásos vagy elmosódott) olvashatatlan, illetve értelmetlen dokumentumok fordításaira semmiféle szavatosság nem érvényesíthető. Szóbeli fordítás esetén a különleges dialektusokban elhangzó, a normális beszéd sebességét meghaladó, vagy rossz minőségű (az emberi fül érzékelésének frekvenciatartományát 30%-ot meghaladó mértékben leszűkítő, vagy a berendezés használhatóságát egyébként súlyosan korlátozó) műszaki feltételek mellett közvetített, illetve forrásnyelven sem értelemzhető forrásnyelvi szövegek fordítására semmiféle szavatosság nem érvényesíthető.

8.10 / Stilisztikai javítások (módosítások), sajátos szakkifejezések (különösen ágazati, illetve a Megrendelő által, cégen belül használt), valamint nem definiált rövidítések, amennyiben a Megrendelő ezeket a megrendeléssel egy időben nem közli a Fordítóirodával, nem ismerhetők el fordítási hiányosként.

8.11 / A Fordítóiroda semmiféle felelősséget nem vállal nevek és címek nem latin betűkkel vagy nem latin betűkről történő átírásáért. Ilyen esetekben ajánlatos, ha a Megrendelő a nevek és sajátos elnevezések átírását latin nyomtatott betűkkel egy külön lapon megadja.

8.12 / A megrendelésben előre meghatározott vagy a megrendelésben nem kikötött szövegszerkesztővel elkészített, adathordozón is szállított fordítás a Megrendelő számítástechnikai eszközein bekövetkező inkompatibilitásáért a Fordítóiroda semmiféle felelősséget nem vállal. A Fordítóiroda a Megrendelő megrendelésére az adathordozón történő archiválást a legnagyobb gondossággal végzi, de az adatvesztés miatt a Megrendelő által érvényesíteni kívánt kárigényt minden esetben elutasítja.

8.13 / Ha a Megrendelő a fordítást sürgősséggel rendeli meg, az szükségszerűen kizárja a Megrendelő szokásos gyakorlatának megfelelő magas színvonalú ellenőrzési tevékenységét. Ebben az esetben a Fordítóiroda semmiféle felelősséget nem vállal a fordításban előforduló pontatlanságért, jóllehet a fordítást ebben az esetben is a lehető legnagyobb gondossággal és figyelemmel kezeli.

8.14 / A számok reprodukálása a kézirat alapján történik. A számok, méretek, valuták és hasonlóak átszámításáért a Fordítóiroda semmiféle felelősséget nem vállal.

8.15 / A Fordítóiroda köteles a fordítást megfelelő körültekintéssel elvégezni, de nem kötelezhető arra, hogy a Megrendelő szubjektív elvárásainak megfeleljen.

8.16 / A Fordítóiroda semmiféle felelősséget nem vállal a fordításra átadott szövegben előforduló hibákból, kihagyásokból, kétértelműségekből, forrásnyelven sem értelmezhető szövegből eredő fordítási hibákért.

8.17 / A Megrendelő által a Fordítóiroda rendelkezésére bocsátott kéziratokat, papír- vagy elektronikus adathordozón átadott eredeti dokumentumokat és hasonlókat a fordítás leszállításakor vissza kell adni a Megrendelőnek, kivéve azt az esetet, ha a Megrendelő az eredeti dokumentumok archiválását a Fordítóirodánál engedélyezi.

8.18 / A Fordítóiroda kötelezettséget vállal arra, hogy mindenkit, aki a fordítandó dokumentumba, illetve a fordításba betekintést nyer, a fordítások tartalmának titokban tartására kötelez.

## 9. Kötbér, kártérítés

9.1 / A Fordítóiroda a fordítással a Megrendelőnek okozott kárért a polgári jog általános szabályai szerint felel.

9.2 / A Fordítóiroda nem köteles megtéríteni a kárnak azt a részét, amely a Megrendelő magatartásának következtében állt elő.

9.3 / Elmaradt haszonért a Fordítóiroda felelőssége csak a fordítással való kifejezett okozati összefüggés bizonyítása esetén áll fenn.

9.4 / A Fordítóiroda anyagi felelősségének mértéke nem haladhatja meg a megbízási díj összegét.

## 10. Vis maior

10.1 / Elháríthatatlan külső akadályoztatás (vis maior) a Fordítóiroda és a Megrendelő közötti szerződést megszünteti. A Fordítóiroda követelheti felmerült költségeit, illetve a részteljesítése ellenértékét

## 11. Az Általános szerződési feltételek közzététele, módosítása

11.1 / A Fordítóiroda fenntartja jelen dokumentum részben vagy egészben, nem visszamenő hatállyal, történő módosításának jogát. A közzététel jelen pont értelmében a Fordítóiroda internetes weblapján történő megjelenítést jelenti. Új ÁSZF közzétételével egyidejűleg a korábbi ÁSZF hatályát veszti.

## 12. A szerződésből adódó kötelezettségek

12.1 / A szerződés egyes pontjainak érvénytelenné válása nem érinti a szerződés többi pontját.

## 13. Vitás kérdések eldöntése, bírói illetékesség

13.1 / A szerződéses viszonyból eredő bármely jogvita eldöntésére a Fordítóiroda a székhelye szerint illetékes bíróságot (Somogy Megyei Bíróság mint Cégbíróság) köti ki.